

VERNACULAR TRANSLATORS
IN QUATTROCENTO ITALY

Scribal Culture, Authority, and Agency

by

Andrea Rizzi



BREPOLS

CONTENTS

List of Illustrations	vii
Acknowledgements	ix
Introduction: A New Era for Translators	1
Authority	9
Eloquence	13
Collaboration	16
Friendship	19
‘Libri utilissimi’	21
The Translator and the Paratext	23
Translations as Objects	29
Chapter 1: Early Quattrocento Vernacular Translators	35
How Many Vernacular Translators? What Texts Did They Translate?	38
Beyond ‘Humanism’ and its Dichotomies	47
Chapter 2: Translators at the Court of Naples	57
Agents of Praise and Blame	60
Diligent and Industrious	63
‘I had worked hard’: Self-translators and Self-promoters	68
Chapter 3: Early Quattrocento Humanists and the Dignity of the Vernacular	75
Vernacular Writing in the Early Quattrocento	78
Vernacular Translation and ‘Following the Times’	83

Chapter 4: Brunini and the 'New' Quattrocento Translator	91
'Each thing is most completely perfect'	92
Communication and Persuasion through Vernacular Translation	98
The Traductor as a Model for Vernacular Translators	100
Bruni Defending his Translative Practice	107
Chapter 5: Between Elegance and Intelligibility	115
The Quest for Elegance	117
The Vernacular Traductor	120
'We have improved the text'	128
Chapter 6: Collaborative Transformations	139
Transforming the Ruler	141
Mirroring the Ruler	150
'Your lordship, make up my inaccuracies'	154
Chapter 7: Friends Gifting Vernacular Translations	159
Open Expressions of Friendship	163
Seeking and Giving Political Support	167
Gifts of Collaboration	175
Conclusion	179
Appendix: List of Quattrocento Vernacular Translators for the Years 1392–1480	187
Bibliography	201
Index of Names	227